

# 谈 MTI 培养体系中的本地化课程设置

冷冰冰 (上海理工大学外语学院, 上海 200093)

[摘要] 本文分析了国内 MTI 职业化人才培养模式下本地化课程开设的必要性, 从本地化教学目标、方法、内容等方面总结充实了国内学者的研究结论; 提出并回答了本地化课程设置的三个实际问题: 技术类课程的开设原则、本地化课程的培养目标及师资匮乏问题。

[关键词] MTI; 职业化; 本地化课程设置; 培养目标

[中图分类号] H 059

[文献标识码] A

[文章编号] 1672-9358(2012)01-0053-04

## 1 引言

根据本地化行业标准协会(LISA)的定义,本地化是将一个产品按特定国家/地区或语言市场的需要进行加工,使之满足特定市场用户对语言或文化的特殊要求的生产活动;本地化集语言技术、IT技术和项目管理技术于一体。本地化课程则是为培养本地化翻译人才而设置的一系列课程,其课程内容涵盖翻译、软件技术和项目管理诸多方面,课程的首要目标是培养译员的本地化技术能力。在国外,本地化课程通常为翻译专业的硕士阶段开设。

## 2 设置本地化课程是 MTI 课程的必然需求

专业化和职业化是 MTI 区别于传统学术型翻译专业的基本特征。MTI 基于专业化,更追求职业化,其职业化特征主要体现在“能满足社会各行业实际翻译之需、瞄准就业目标进行训练”等几个方面(黄忠廉,2010)。笔者认为,将本地化课程融入 MTI 课程体系,瞄准本地化技术培训,是实现 MTI 职业化人才培养目标的必然需求。原因如下:

### 2.1 掌握本地化技术是投身翻译产业的必备素质

随着 IT 技术的推广,本地化技术(如翻译工具、翻译流程管理)已从不同角度延伸到今天的翻译产业中。例如,在翻译产业内部,由于文件处理流程的日趋复杂,翻译公司必须进行软件管理、过程管理和项目管理,这些管理技术的应用在许多方面与软件本地化非常相似。又如,随着网页上的文本在不断地更新,有时译文只是原译文的修订版,这样,译者通常不需要翻译整篇文本,而是直接运用数据库、词汇表及工具软件来进行工作。此外,当今的文本通

常不仅有文字,还有图片、视频和排版(如网站),这样的翻译往往是语言服务和技术服务的集合。因此本地化技术在翻译产业中的应用对译者素质提出了新的要求。

另外,译者掌握本地化技术,也顺应了翻译公司业务扩展的需求。近两年来,本地化翻译已成为不少翻译公司竞相加入的新业务。70%以上的翻译公司在网站上列出它们可以承接本地化服务(崔启亮,2009)。一个原因是:客户对于本地化翻译的质量比较认可,以及本地化翻译的价格相对较高;另一原因在于:在本地化的全部成本中,翻译的预算仅占 1/3,2/3 要分给产品的再设计和项目管理。因此许多翻译公司开始承揽更加有利可图的本地化技术服务(Pym,2001)。

西班牙著名本地化学者皮姆(Anthony Pym)曾不无担心地谈到“本地化带来多语繁荣的同时,也催生了译者的危机,这种危机是‘仅仅只会做翻译(不会做技术)’的危机。”(Pym,2001)因此,掌握本地化技术已成为学生投身现代翻译产业的必备素质。

### 2.2 掌握本地化技术使学生获得更多的就业先机

中国的本地化业务市场前景广阔,掌握本地化技术成为译员进入本地化产业的直通车,提高了学生的就业机会。

根据美国著名语言行业调查机构卡门森斯顾问公司 2010 年 5 月发布的报告预测,2010 年全球外包语言服务市场产值为 263.27 亿美元,较 2009 年增长 13.15%,到 2013 年预计将达到 381.4 亿美元。(中国新闻网,2010)“我国是发展中国家中接受外资最多的国家,近 10 年来平均每年有 500 亿美元外

[基金项目] 本文得到上海理工大学 2011 年度人文社会科学基金项目资助(11XSY19)

[收稿日期] 2011-10-28

[作者简介] 冷冰冰,上海理工大学外语学院讲师,学术兴趣:翻译理论与实践。

资以直接投资的形式进入我国。一些业内专家测算,目前我国每年本地化服务的市场有效需求为300亿元人民币;未来5年内,本地化行业将为我国高校外语专业毕业生提供最多的就业机会。”(王传英、崔启亮 2010)

### 3 对本地化课程设置的探讨

#### 3.1 对国内本地化课程设置研究的梳理

关于本地化课程设置的讨论国内尚未全面展开,目前引人注目的研究有:王传英、崔启亮(2010)提出了本地化翻译培训应重点帮助学生获得四个方面的实践技能及知识;苗菊、朱琳(2008)的《本地化和本地化翻译人才的培养》及张莹、柴明颀(2011)的《GILT本地化产业与翻译研究新动向》分别介绍了国际上开设本地化培训的代表性大学的情况。汇总西方翻译培训学校开课的共性,笔者对本地化课程设置要点梳理充实如下:

1) 课程目标:本地化课程将引导学生讨论翻译技术所引发的理论问题(如本地化对译者及翻译产业的影响),使学生获得本地化的实践能力。

2) 教学方法:主要采取理论介绍、技能演示、翻译实践与案例分析等形式;以网上授课、在线交流和实战性演练等方式进行。课堂上使用常用翻译工具如资源再利用软件 Alchemy Catalyst,在线翻译宏 Passolo,翻译记忆软件 Trados,项目管理软件 WorldServer 等。

3) 教学内容:训练学生熟练使用本地化常用翻译记忆工具和术语管理工具,熟悉本地化翻译的流程和质量保证方法,通过网站、联机帮助、软件、手册本地化等本地化项目掌握本地化翻译的实用技能,并通晓项目管理知识等。

4) 课程门类:该课程可细化为数门专项课程,子课程涉及项目管理、国际化编程、本地化质量、本地化工具与方法、图形用户界面、软件文档处理、超文本处理、翻译测试等二十几个门类。

5) 考核:采取课外作业(既有理论问答又有建语料库或使用翻译软件翻译等实际操作内容)、在线讨论(如对应用技术的评价等)或论文形式(可鼓励学生将本地化服务与已有的翻译研究相结合)。

#### 6) 教材及参考书:

①Frank Austermlühl (2001). *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing(《译者的电子工具》,外语教学与研究出版社已引入,2006)。②Esselink, Bert. (2000). *A Practical Guide*

*to Localization*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company。③杨颖波 王华伟 崔启亮. 本地化与翻译导论(M). 北京:北京大学出版社,2011。此外还可以通过中国本地化网 <http://www.paper-translation.com/localization/knowledge/6.htm> 找到更多国内外本地化专著。

#### 3.2 本地化课程设置三个实际问题的探讨

前文所示,在前人引介研究的基础上,MTI本地化课程设置要点已不断完善,但与课程设置密切相关的三个实际问题仍有必要进行进一步探讨:

##### 3.2.1 技术类课程开设的原则

如3.14“课程门类”提及,本地化专项课程可以涵盖软件编程入门、数据库入门、图形用户界面、软件文档处理、超文本处理等多项IT技术类课程,这些课程无疑对夯实学生技术基础是有裨益的,但在课时有限的情况下,哪些课程内容应作为首选?对此,课程设计者可参考如下原则:

1) 课时数:本地化需要软件工程技能和翻译技能的无缝接合,在设计课程时要考虑到两个领域课时总数的平衡。(O'Hagan 2006)

2) 课程内容:首先,翻译记忆库和术语管理系统因在翻译产业中得到广泛应用是翻译培训的必要组成部分;第二,为了能够使用这些工具,介绍基本计算机知识的课程内容是必要的,如不同的文档格式、文档管理、标签(tags)和字符集(character sets)。(O'Hagan 2006)。这样学生就不必花不菲的价格来学习入门的软件应用(国内如展地等本地化培训公司的翻译基础课程),他们在网上或讨论组中就能找到所需的技术信息(Pym 2006)。第三,学校不必时常翻新课程内容来呼应产业的临时性需求,但本地化教师应及时关注本地化服务中新技术的出现以及其所创造的新职位。

3) 指导原则:课程设计者应当认识到:虽然让学生尽可能多地接触电子工具、本地化软件及项目管理工具是非常有用的,但是教学生如何使用本地化工具并不是最重要的,因为这些工具和要翻译的文档技术会逐渐演变升级,教师应帮助学生明白这些工具的优势和劣势,知道在什么情况下,他们应当或不应当使用电子工具(Drouin 2006)。

##### 3.2.2 本地化课程的培养目标

王传英、崔启亮(2010)谈到,与欧洲翻译硕士(EMT)相比,我国的MTI项目仅侧重于语言转换能力的培养,学生的综合职业能力培养没有放到一个完整的训练体系中进行系统考量,而将本地化课程

纳入 MTI 课程体系正是解决这一问题的有效举措。笔者认为要切实提高 MTI 人才的综合职业能力, 纳入 MTI 培养体系的本地化培训课程应突出以下三个培养目标:

### 1) 翻译技术要通

本地化的总体特征是“一系列工程活动, 包括本地化项目管理、软件界面和文档翻译、手册的桌面印刷排版、本地化软件编译、测试和质量保证方面。”(杨颖波、王华伟、崔启亮, 2011: 2) 其技术性体现在整个项目流程中。例如, 许多文本的电子格式(如软件应用文档) 本身就意味着不用专门技术来翻是不可能的; 而另外一类文字有重复或改版的文本, 不使用专门技术来翻译则是不经济的。又如, 翻译过程中, 即使是看似简单的语言置换也往往带来复杂的技术问题: 一种语言中用一个词可以传递的信息可能在另一种语言中需用更多的词, 于是翻译带来的“文本扩大”(text expansion) 使得译者不得不面对调整客户界面的技术问题。此外, 由于大部分本地化项目规模较大, 跟踪和标准化每一步都很重要, 本地化人员需要运用特殊的项目管理软件来保证整个项目协调一致。

本地化学者皮姆(Pym, 2002) 提醒翻译培训机构: 在本地化行业中, 一名毕业生通常要进入技术含量较高的位置或成为项目经理, 才能真正在本地化行业中稳定下来; 如果学校只会教他们做简单的语言替换, 他们就只能做这个行业的“走卒”。

### 2) 跨文化视野要宽

本地化过程是专业人员致力于设计或修改产品使其能满足特定文化群体修辞需求的过程(Amart, 2005), 本地化从业者须具备丰富的跨文化知识。Payne(2004) 在《文化和网站本地化》一文中谈到了语言、图片、符号、色彩、导航(Navigation) 和内容在网站本地化中的重要性, 举出多个实例证明本地化项目中跨文化思维的重要性, 如: 不同文化中使用的幽默是否能互相理解? 对新的受众何种信息不可以传递? 不同语言具有不同的阅读习惯, 并非所有语言都是从左到右阅读, 等等。诚如 Sandirini(2003) 所说, 今天的译者必须成为一座桥梁, 桥的这边是“没有掌握足够技术常识的传统译者”, 桥的那边是“缺乏必要文化意识的技术人员”。为了让 MTI 学生在本地化产业中发挥语言文化技能优势, 需要重视其跨文化能力的培养。

### 3) 团队能力要强

本地化项目大而复杂, 项目的完成需要进行团

队合作, 这个团队通常由译者、术语专家、审校、产品设计者、IT 工程师和项目经理组成。对于本地化培训来说, 团队合作和项目的形式应贯彻全部课程中。通过团队合作的形式, 学生将不仅懂得为配合后期的编译和整合而适当调整个人的翻译策略; 而且清楚他们在本地化产业中可能服务的范围, 摒弃“职业译员只有一种身份”的观念, 知晓在这个时代, 社会要求译员做的不仅仅是翻译, 还有术语提取和建库、改写及与本地化产业相关的全部活动。

### 3.2.3 师资问题的解决

目前困扰高校 MTI 本地化课程开设的一个“瓶颈”是缺乏合格的本地化师资。笔者认为解决本地化师资问题可考虑以下三种方法:

#### 1) 与本地化企业合作吸引师资

近来我国翻译界已开始推进校企合作的步伐, 2011 年 7 月中国译协承办了主题为“翻译教育、翻译产业如何实现产学研结合与互动”的“全国翻译专业教育与翻译产业发展论坛”。校企合作将达到互惠互利的目的。

首先, 校企合作有利于学校教学质量的提高。企业可以将实践中的主要问题反馈给学校, 学校可以将信息整理进行理论化。而从长远看, 理论化将有助于实践进步, 能够最大效率地提高翻译培训效果。国外已有类似合作模式, 如爱尔兰的都柏林城市大学(Dublin City University) 鼓励翻译技术服务商向硕士生提出产业中的翻译问题, 学生们可以以此为题目来完成他们的硕士论文(O'Hagan, 2006)。从实践中提出理论并用理论来指导实践, 是学校与本地化产业界合作的重要因素。

其次, 校企合作将有利于企业获得合格的劳动力来源。如果没有企业和学校的良好合作, 就会导致学校提供的培训课程无法满足产业需求, 产业预期可能和学校提供的课程有很大差距。本地化产业在为学校指出知识差距的同时, 也保证了本企业良好的劳动力储备。

笔者认为, 为推动校企合作的快速发展, 现阶段一方面可以加强学校和企业之间的互动往来, 让双方看到互惠互利的合作前景。另一方面, 鉴于目前本地化专家受聘做高校培训教师还有不少困难, 高校与企业间建立短期课程或以团队方式来进行培训是比较可行的做法。

#### 2) 与本地化培训机构合作借用师资

鉴于国内高校的实际办学条件, 本地化翻译人才的培养可采取学校教育 with 职业培训相结合的方法。

式,由高校培训基础翻译能力,专业培训机构负责译员岗前培训或在职培训,从而根据企业的实际需要,有针对性地培养本地化人才(王传英、崔启亮,2010)。目前,昱达环球作为国内首家本地化培训机构,已与北京大学、南开大学等院校进行了深入的合作,联合开展了本地化技术就业培训班和行业认证的合作。此外,2010年展地文化传播集团在西安、上海和北京相继成立CAT培训中心。可以预见,一方面是经济全球化、企业国际化、产品本地化带来的巨大市场对本地化人才的巨大需求,另一方面是国内缺乏本地化专业培养机制造成的人才短缺(崔启亮,2009)。在此情况下,本地化培训机构应运而生,与高校联合进行人才培养,必将成为解决师资匮乏的直接方法。

### 3) 校内跨学科合作发展师资

在北美和欧洲许多开设本地化课程的学校中,本地化课程通常是由来自不同专业的教师为上课而聚在一起形成的某种“中心”来负责的,如“Area and Ethnic Studies and Translation”中心等。这种中心设有自己的教师,同时又必须与传统的语言或工程系的教师来分享“师资”。因此教师的工作就分成两部分:“本系”和“中心”。“中心”使得教师可以从事本系不可能接触到的研究领域,这会吸引教师不时投入这一中心的教研活动(Altanero 2006)。我国综合性高校开设本地化课程,也可以参照西方的师资组建模式,联合本校工程学科和计算机学院的师资力量,由本地化培训机构引路,走一条跨学科培养的路子。

## 4 结语

由于技术在翻译产业的延伸、翻译公司业务的拓展和本地化市场潜在的巨大商机等一系列客观原因,本地化课程的开设已成为MTI职业化人才培养的必然需求。笔者在前人研究基础上,总结充实了现有的课程设置要点,提出并回答了与课程设置密切相关的三个问题,即IT类课程开设原则、本地化课程的培养目标和师资问题的解决。笔者认为:本地化课程中技术类课程的设置应把握“立足于基础、关注新技术及辩证看待翻译工具”的原则;课程应侧重“技术能力、跨文化视野和团队合作能力”三个培养目标;制约课程的师资问题可尝试通过“校企合作吸引师资”、“与培训机构联合借用师资”和“校内跨学科合作发展师资”三个渠道加以解决。

在这个全球语言服务欣欣向荣的时代,本地化

产业的发展对翻译人才的培养赋予了机遇和挑战。随着国内158所高校MTI教学的全面铺开,本地化课程的设置将势在必行。

## 参考文献:

- [1] Altanero, T. The Localization Job Market in Academe [A]. Pym, A. et al. *Translation Technology and its Teaching* [C]. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2006.
- [2] Amart, Kirst. A Rhetorical Perspective on Localization and International Outsourcing [A]. Rivero, Laura. et al. *Encyclopedia of Database Technologies and Applications* [C]. Idea Group Inc, 2005.
- [3] Drouin, P. Training for localization (replies to a questionnaire) [A]. Pym, A. et al. *Translation Technology and its Teaching* [C]. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2006.
- [4] O'Hagan, M. Training for localization (replies to a questionnaire) [A]. Pym, A. et al. *Translation Technology and its Teaching* [C]. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2006.
- [5] Payne, Neil. *Culture and Website Localization* [J/OL]. 2004, <http://ezinearticles.com/?Culture-and-Website-Localization&id=832>.
- [6] Pym, Anthony. *Localization and Linguistics* [A]. 2001, <http://www.tinet.cat/apym/on-line/books.html>.
- [7] Pym, Anthony. *Localization and the Training of Linguistic Mediators for the Third Millennium* [Z]. 2002, <http://usuariis.tinet.cat/apym/on-line/translation/beirut.pdf>.
- [8] Pym, Anthony. *Localization, Training, and the Threat of Fragmentation* [A]. 2006, [http://www.tinet.org/~apym/onl8ine/translation/localization\\_moneterey.doc](http://www.tinet.org/~apym/onl8ine/translation/localization_moneterey.doc).
- [9] 崔启亮. 拓荒本地化人才培训市场 [EB/OL]. 2009. [http://www.giltworld.com/E\\_ReadNews.asp?NewsId=572](http://www.giltworld.com/E_ReadNews.asp?NewsId=572). [2009-02-04].
- [10] 崔启亮. 中国翻译市场的现状与分析 [EB/OL]. 2009. <http://110n.cn/html/news/history/2009/0502/39.html>. [2009-05-02].
- [11] 黄忠廉. “翻译硕士专业学位”更应突出应用性和实践性 [N]. 中国社会科学报, 2010-6-15.
- [12] 苗菊, 朱琳. 本地化与本地化翻译人才的培养 [J]. 中国翻译, 2008 (5): 33-34.
- [13] 王传英, 崔启亮. 本地化行业发展对职业翻译训练及执业认证的要求 [J]. 中国翻译, 2010 (4): 78-79.
- [14] 杨颖波, 王华伟, 崔启亮. 本地化与翻译导论 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2011.
- [15] 张莹, 柴明颖. GILT 本地化产业与翻译研究新动向 [J]. 中国翻译, 2011 (3).
- [16] 中国新闻网. 中国语言服务行业进入快速发展期 [EB/OL]. 2010. <http://finance.jrj.com.cn/2010/09/2718238240930.shtml>. [2010-09-27].